

### บทที่ 3

#### วิธีดำเนินการวิจัย

ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาการใช้และความหมายของ 「かゝら:kara」 กับ 「けど:kedo」 ที่อยู่ท้ายประโยค ตามแนวทางการวิจัยเชิงพรรณนา (Descriptive research) โดยพิจารณาจากมุมมองแนวคิดเรื่องวัจนกรรม ซึ่งผู้วิจัยได้ดำเนินการตามลำดับขั้นตอนคือการคัดเลือกแหล่งข้อมูล, วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล, หลักเกณฑ์การแบ่งประเภทข้อมูล, การวิเคราะห์ข้อมูลและสถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ รวมถึงขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย ดังรายละเอียดต่อไปนี้

#### 3.1 การคัดเลือกแหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในงานวิจัยครั้งนี้ นำมาจากซีดีรอมบทสนทนาจริง ซึ่งสถาบันวิจัยภาษาญี่ปุ่นปัจจุบัน (現代日本語研究会:Gendai nihongo kenkyuukai) เป็นผู้เก็บรวบรวมข้อมูลดังกล่าวเพื่อใช้ศึกษาภาษาผู้หญิงและภาษาผู้ชายในที่ทำงานและนำมาเผยแพร่ไว้ในหนังสือภาษาผู้หญิงในที่ทำงาน (女性のことば・職場編:Josei no kotoba-shokubahen) ปี ค.ศ.1999 และหนังสือภาษาผู้ชายในที่ทำงาน (男性のことば・職場編:Dansei no kotoba-shokubahen) ปี ค.ศ. 2002 ตามลำดับ โดยในหนังสือภาษาผู้หญิงในที่ทำงานเก็บรวบรวมข้อมูลจำนวน 11,421 ประโยค จากผู้หญิงทำงานวัย 20 ถึง 50 ปี จำนวน 19 คน ในเขตเมืองหลวงคือจังหวัดโตเกียวและปริมณฑล ตั้งแต่เดือนกันยายนถึงเดือนพฤศจิกายน ปี ค.ศ.1993 ส่วนในหนังสือภาษาผู้ชายในที่ทำงานเก็บรวบรวมข้อมูลจำนวน 11,099 ประโยค จากผู้ชายทำงานวัย 20 ถึง 50 ปี จำนวน 19 คน ในเขตเมืองหลวงคือจังหวัดโตเกียวและปริมณฑลเช่นกัน ตั้งแต่เดือนตุลาคม ปี ค.ศ.1999 ถึงเดือนธันวาคม ปี ค.ศ.2000

สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่งดังกล่าว เพราะผู้วิจัยเห็นว่าข้อมูลที่เหมาะสมกับหัวข้อวิจัยของตนมากที่สุดคือภาษาพูดที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกซีดีรอมบทสนทนาจริงดังกล่าวซึ่งถอดเสียงเป็นตัวอักษรภาษาญี่ปุ่นไว้แล้วมาใช้เป็นแหล่งข้อมูลในงานวิจัยครั้งนี้

### 3.2 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลจากบทสนทนาจริงในซีดีรอม โดยคัดเลือกประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ทุกประโยค ยกเว้นประโยคที่ปรากฏอยู่ในบทสนทนาทางโทรศัพท์ เนื่องจากข้อมูลที่ปรากฏจะมีเฉพาะคำพูดของผู้ให้ความร่วมมือเท่านั้น ทำให้ไม่สามารถพิจารณาคำพูดของฝ่ายตรงข้ามที่โต้ตอบกลับไปได้

### 3.3 หลักเกณฑ์การแบ่งประเภทข้อมูล

ผู้วิจัยจะแบ่งประเภทข้อมูลที่ได้ตามลักษณะการปรากฏของประโยคส่วนหลัง ซึ่งเป็นเกณฑ์สำคัญดังที่ได้ให้ไว้ในบทที่ 2 เพื่อนำประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ทั้ง 3 ประเภทไปวิเคราะห์การใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคต่อไป ดังตารางที่ 3.1

ตารางที่ 3.1

หลักเกณฑ์การแบ่งประเภทของประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo

ประเภทของ ประโยคที่ลงท้ายด้วย kara ประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo	ลักษณะการปรากฏของประโยคส่วนหลัง	
	จากบริบท ในด้วภาษา	จากบริบท นอกด้วภาษา
การละ 「省略:shouryaku」	+	-
การกล่าวค้างไว้ 「言い残し:ii'nokoshi」	-	+
การกล่าวจบ 「言い終わり:iowari」	-	-

(เครื่องหมาย + หมายถึง ใช่, เครื่องหมาย - หมายถึง ไม่ใช่)

### 3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

สำหรับการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยจะนำแนวคิดเรื่องวัจนกรรม (Speech Acts) ของ John. L. Austin (1962) และ John. R. Searle (1969, 1979) มาใช้ในการวิเคราะห์ โดยแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังต่อไปนี้

1. ในส่วนของการใช้ ผู้วิจัยจะนำเกณฑ์การแบ่งระดับของวัจนกรรมของ John. L. Austin (1962) มาใช้วิเคราะห์ประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ทั้ง 3 ประเภทดังกล่าวว่า kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคสามารถใช้แสดงการกระทำได้ในระดับใดบ้าง ดังต่อไปนี้

- 1) วัจนกรรมสื่อความ (locutionary act)
- 2) วัจนกรรมปฏิบัติ (illocutionary act) สามารถแบ่งได้ 2 ลักษณะ คือ
  - 2.1) วัจนกรรมตรง (direct illocutionary act)
  - 2.2) วัจนกรรมอ้อม (indirect illocutionary act)
- 3) วัจนกรรมบังเกิดผล (perlocutionary act)

2. ในส่วนของความหมาย ผู้วิจัยจะนำเกณฑ์การแบ่งประเภทของวัจนกรรมของ John. R. Searle (1979) มาใช้วิเคราะห์ประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ทั้ง 3 ประเภทดังกล่าวว่า kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคสามารถแสดงความหมายได้ในประเภทใดบ้าง ดังต่อไปนี้

- 1) วัจนกรรมการกล่าวความจริง (representative)
- 2) วัจนกรรมการกล่าวชี้แนะ (directive)
- 3) วัจนกรรมการกล่าวผูกพัน (commissive)
- 4) วัจนกรรมการกล่าวแสดงออก (expressive)
- 5) วัจนกรรมการกล่าวประกาศ (declaration)

### 3.5 สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์

ผู้วิจัยจะใช้วิธีการคำนวณความถี่เป็นร้อยละในการวิเคราะห์การใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค รวมถึงเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างระหว่างการไว้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค

### 3.6 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยกำหนดขั้นตอนในการดำเนินการวิจัยไว้ ดังต่อไปนี้

1. เก็บรวบรวมประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ทุกประโยคจากบทสนทนาจริงในซีดีรอม ยกเว้นกรณีที่เป็นบทสนทนาในโทรศัพท์ ซึ่งผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลตัวอย่างประโยคจากซีดีรอมบทสนทนาจริงได้ทั้งสิ้น 953 ประโยค โดยแบ่งเป็นข้อมูลที่ได้จากหนังสือภาษาผู้หญิงในที่ทำงาน (Josei no kotoba-shokubahen) ปี ค.ศ.1999 จำนวน 482 ประโยค ซึ่งประกอบไปด้วยประโยคที่ลงท้ายด้วย kara จำนวน 200 ประโยคและประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo จำนวน 282 ประโยคตามลำดับ และข้อมูลที่ได้จากหนังสือภาษาผู้ชายในที่ทำงาน (Dansei no kotoba-shokubahen) ปี ค.ศ. 2002 จำนวน 471 ประโยค ซึ่งประกอบไปด้วยประโยคที่ลงท้ายด้วย kara จำนวน 220 ประโยคและประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo จำนวน 251 ประโยคตามลำดับ

อย่างไรก็ตาม เมื่อผู้วิจัยนำข้อมูลตัวอย่างประโยคไปให้ผู้บอกภาษา (ชาวญี่ปุ่น) จำนวน 3 คน ได้แก่ 1) 荻野功:Ogino Isao<sup>1</sup> 2) 福池秋水:Fukuike Akimi<sup>2</sup> และ 3) 伊藤孝行:Ito Takayuki<sup>3</sup> พิจารณาและระบุว่าประโยคใดเป็นประโยคส่วนหลัง เพื่อนำข้อมูลที่จำนวน 2 ใน 3 คนเห็นด้วยมาใช้ พบว่ามีข้อมูลตัวอย่างประโยคที่ผู้บอกภาษาทั้ง 3 คนระบุประโยคส่วนหลังแตกต่างกันหรือระบุประโยคส่วนหลังไม่ได้จำนวนทั้งสิ้น 310 ประโยค โดยแบ่งเป็นประโยคที่ลงท้ายด้วย kara จำนวน 149 ประโยค และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo จำนวน 161 ประโยค นอกจากนี้ ยังมีข้อมูลตัวอย่างประโยคที่ผู้วิจัยคัดออกโดยไม่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้จำนวนทั้งสิ้น 150 ประโยค โดยแบ่งเป็นประโยคที่ลงท้ายด้วย kara จำนวน 65 ประโยค และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo จำนวน 85 ประโยค ทั้งนี้ เนื่องจากข้อมูลตัวอย่างประโยคดังกล่าวปรากฏอยู่ในบทสนทนาที่สั้นมาก หรือไม่ก็เป็นบทสนทนาที่มีคำศัพท์เฉพาะเจาะจงซึ่งเป็นที่รู้จักเฉพาะบุคคลในวงสนทนาเท่านั้น ทำให้ไม่สามารถวิเคราะห์ได้

<sup>1</sup>เพศชาย, อายุ 75 ปี, บ้านเกิดจังหวัดโตเกียว, ระดับการศึกษาปริญญาตรี, เกษียณงาน

<sup>2</sup>เพศหญิง, อายุ 29 ปี, บ้านเกิดจังหวัดโตเกียว, ระดับการศึกษาปริญญาโท, อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

<sup>3</sup>เพศชาย, อายุ 30 ปี, บ้านเกิดจังหวัดมิยาจิจิ, ระดับการศึกษาปริญญาเอก, อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ดังนั้น จำนวนข้อมูลตัวอย่างประโยคที่สามารถนำมาวิเคราะห์ได้จริงจึงมีทั้งสิ้น 493 ประโยค โดยแบ่งเป็นประโยคที่ลงท้ายด้วย kara จำนวน 206 ประโยค และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo จำนวน 287 ประโยค ดังตารางที่ 3.2

### ตารางที่ 3.2

จำนวนประโยคที่ลงท้ายด้วย kara และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo

จากซีดีรอมบทสนทนาจริง

แหล่งที่มา	ประโยคที่ลงท้ายด้วย kara (ประโยค)	ประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo (ประโยค)	รวมทั้งหมด (ประโยค)
หนังสือ Josei no kotoba-shokubahen	200	282	482
หนังสือ Dansei no kotoba-shokubahen	220	251	471
รวมทั้งหมด	420	533	953
<b>หักลบ</b>			
ข้อมูลตัวอย่าง ประโยคที่เป็นปัญหา	-214	-246	-460
รวมทั้งหมด	206	287	493

2. แบ่งข้อมูลตัวอย่างประโยคที่ได้ตามเกณฑ์ที่ได้ตั้งไว้ออกเป็น 3 ประเภท คือ

1) การละ 2) การกล่าวค้างไว้ และ 3) การกล่าวจบ

3. นำข้อมูลตัวอย่างประโยคทั้ง 3 ประเภทมาพิจารณาว่ามีความเกี่ยวข้องกับวิธีการใช้คำช่วยที่เป็นคำสันธาน kara และวิธีการใช้คำช่วยที่เป็นคำสันธาน kedo หรือไม่ อย่างไร โดยวิธีการใช้คำช่วยที่เป็นคำสันธาน kara มี 3 แบบ ได้แก่

- 1) แสดงเหตุผล (แสดงเหตุผลของการกระทำ)
- 2) ไม่แสดงเหตุผล (แสดงสาเหตุของการตัดสินใจ)
- 3) แสดงเป็นคำช่วยท้ายประโยค

ส่วนวิธีการใช้คำช่วยที่เป็นคำสันธาน kedo มี 7 แบบ ได้แก่

- 1) แสดงความขัดแย้ง
- 2) แสดงการเปรียบเทียบ
- 3) แสดงการเกริ่นนำ
- 4) แสดงการเสนอหัวข้อสนทนา
- 5) แสดงการเรียงลำดับ
- 6) แสดงการแทรกข้อมูลเสริม
- 7) แสดงเป็นคำช่วยท้ายประโยค

4. วิเคราะห์การใช้ข้อมูลทั้ง 3 ประเภท โดยนำเกณฑ์การแบ่งระดับของวัจนกรรมมาพิจารณาว่า kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo แต่ละประเภทรูปนั้นสามารถใช้แสดงการกระทำได้ในระดับใดบ้าง

5. วิเคราะห์ความหมายข้อมูลทั้ง 3 ประเภท โดยนำเกณฑ์การแบ่งประเภทของวัจนกรรมมาพิจารณาว่า kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในประโยคที่ลงท้ายด้วย kara กับประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo แต่ละประเภทรูปนั้นสามารถแสดงความหมายได้ในประเภทใดบ้าง

6. เปรียบเทียบผลการวิเคราะห์การใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคทั้งในระดับและประเภทของวัจนกรรม เพื่อค้นหาส่วนที่เหมือนและส่วนที่ต่างกัน